

# Contents

List of Illustrations	9
Foreword: Shakespeare without Boundaries CHRISTA JANSOHN	11
Dieter Mehl: The Boundary Crosser ANN JENNALIE COOK	15
<i>Part I: Early Modern Playwriting and Editing: Boundaries and Thoroughfares</i>	
The Limitations of the First Folio PAUL EDMONDSON and STANLEY WELLS	23
Anonymous Was a Woman PHYLLIS RACKIN	35
Thomas Heywood, Script-Doctor GRACE IOPPOLO	47
<i>Part II: Beyond the Bounds of Medium: From Page to Stage to World Wide Web</i>	
Performance and the Play-Text R. A. FOAKES	63
“He shifteth his speech”: Accents and Dialects in Plays by Shakespeare and His Contemporaries BRIAN GIBBONS	76
Shakespeare and Dance: Dissolving Boundaries ALAN BRISSENDEN	92
Passing Through: Shakespeare, Theater Companies, and the Internet PETER HOLLAND	107

*Part III: Crossing Intratextual Boundaries*

- Making Mistakes: Shakespeare, Metonymy, and *Hamlet* 123  
ANN THOMPSON and JOHN O. THOMPSON
- Dot Dot or Dash: A Strange SOS from Prospero's Island 138  
BRUCE R. SMITH
- The Problematization of Generic Boundaries: Lyrical  
Inroads into Shakespeare's Dramatic Dialogue 156  
ALEXANDER SHURBANOV

*Part IV: Crossing Intertextual Boundaries*

- William and Geoffrey 175  
CATHERINE BELSEY
- "It will have blood they say; blood will have blood"—  
Proverb Usage and the Vague and Undetermined Places  
of *Macbeth* 189  
MARTIN ORKIN
- The Fall of a Sparrow: Shakespearean Tragedy and the Bible 203  
PIERO BOITANI

*Part V: Dissolving National Boundaries*

- Foundational Myth in *Cymbeline* 219  
DAVID BEVINGTON
- Shakespeare and Velázquez 241  
HUGH MACRAE RICHMOND
- Crossing the Dotted Line: Shakespeare and Geography 253  
CHEE-SENG LIM

*Part VI: Boundary Crossings: Translation and National Discourses*

- "there's the rub": Translating Hamlet's Thought Process 267  
WERNER HABICHT
- "Bottom, thou art translated": Translation as a Boundary  
and a Bridge 283  
MARTA GIBINSKA

<i>Hamlet</i> across Boundaries of Language and Genre in Jacinto Benavente's Comedy <i>Hamlet's Jester</i>	292
JESÚS TRONCH	

*Part VII: Boundary Crossings: "Afterlives";  
or, Shakespeare without Boundaries*

Hamlet's Furniture: Shakespeare Sat Here	305
CATHERINE M. S. ALEXANDER	
Dickens and Shakespeare's Ghost(s)	322
ADRIAN POOLE	
Madame Odier Illustrates Shakespeare	337
GEORGIANNA ZIEGLER	
Shakespeare in the Edwardian Nursery: Simple Stories as the Passport to Plays	352
VELMA BOURGEOIS RICHMOND	
Contributors	368
Index	375